

2015年无锡经济社会发展稳中求进



2015年是“十二五”规划的收官之年，在中共无锡市委的正确领导下，无锡市上下牢牢把握稳中求进总基调，积极适应经济发展新常态，经济社会实现平稳健康发展。预计全市地区生产总值同比增长7.1%，一般公共预算收入增长8.1%，城镇和农村常住居民人均可支配收入分别增长8%、8.5%。

整体工作凸显出以下几个特点：经济运行稳中有进；转型升级步伐加快；改革开放全面深化；生态建设扎实推进；民生福祉不断增强；服务型政府建设不断深化。

Wuxi's Economic and Social Development Maintains Stable Growth

2015 saw the conclusion of China's 12th Five-Year Plan. Under the correct leadership of the CPC Wuxi Municipal Committee, Wuxi, as a whole, firmly adhered to the general principle of seeking progress while keeping stability, actively adapted to the New Normal in China's economic development and achieved social and economic development in a sound and healthy way. It is estimated that Wuxi's GDP increased by 7.1 % over the previous year, its general public budget revenue rose by 8.1 % and the per-capita disposable income of urban and rural residents grew by 8% and 8.5% respectively. The main features of the overall work are as follows: the economic development achieved progress while maintaining stability; the transformation and upgrading work reached a faster pace; reform and opening-up was deepened in an all-round way; solid progress was made in ecological construction; well-being of people's livelihood was further strengthened; and the building of service-oriented government was constantly deepened.

2015年無錫經濟社会が穏やかに成長

「第12次5ヵ年計画」の最終年2015年において、無錫市は上から下まで穏やかに進歩を求め、積極的に経済発展の「新常态」に適応し、経済社会の穏やかで健康な成長を実現した。無錫市はGDPが同時期と比べて、7.1%増加し、普通公共预算収入が8.1%増え、都市部と農村部の住民の1人当たり可処分所得がそれぞれ8%と8.5%増加する見込み。経済成長は以下の特徴を示した。経済成長が穏やかに推進し、モデルチェンジが加速し、改革开放が全面的に進み、生態建設が穏やかに進み、市民福祉が完備され、サービス型政府建設が深化していること。

Pour l'année 2015, le développement économique et social de Wuxi se progresse tout en assurant la stabilité

Durant cette dernière année du « Douzième plan quinquennal » et en suivant le

principe de l'État dit d' «aller de l'avant à pas assurés», le développement économique et social de la municipalité de Wuxi demeurait en général sain et stable. Il est prévu que le PIB, les recettes du budget public, ainsi que le revenu par habitant de la population urbaine et rurale aient augmenté respectivement de 7.1%, 8.1%, 8% et 8.5%. La bonne situation se caractérise aussi par une accélération de la transition industrielle, un approfondissement de la réforme et de l'ouverture sur l'extérieur, une progression dans la protection environnemental, une amélioration du bien-être social, ainsi qu'une accentuation de la réforme administratif vers un gouvernement dit « orienté vers les services aux citoyens ».

Социально-экономическое развитие г. Уси в 2015 году проявляется стабильным

2015 год является плодотворным годом для плана « о 12-ой пятилетки». Под правильным руководством ЦК КПК, г. Уси тесно зафиксировал общий тон стабильного развития с целью активной адаптации к новой форме экономического развития и достижению стабильного и здорового социально-экономического развития. Ожидается, что ВВП по всему городу увеличился на 7.1% по сравнению с аналогичным периодом 2014 г., общий рост доходов государственного бюджета увеличился на 8.1%, рост располагаемых доходов для городских и сельских жителей соответственно увеличились на 8% и 8.5%. Работа в 2015 году в целом характеризуется стабильной экономикой, ускорением перехода, углублением реформы и строительства обслуживаемого правительства.

“中英研究与创新桥合作”在无锡举行对接活动

由中国科技部、英国研究理事会和英国创新署主办的“中英研究与创新桥合作”对接活动近日在我市举行，17家来自英国的高校、科研机构及科技型企业



和机构代表参加了活动。3年前，英国启动“牛顿基金”项目，旨在支持英国与其作为伙伴的发展中国家开展科研和创新合作。去年12月，

中英政府共同发起“中英研究与创新合作计划”首轮征集，江苏是全国唯一入选该项目的省份。此次在锡活动，双方代表重点关注智慧城市、医疗健康两大领域，江南大学物联网学院、无锡药明康德生物技术股份有限公司和中国一汽无锡油泵油嘴研究所分别代表高校、企业与研究所，结合自身与英方合作实践，介绍了打造开放的国际化研发平台的情况。

**“China-UK Newton Fund Research & Development Partnership Workshop”
Held in Wuxi**

Hosted by the Ministry of Science and Technology of China, UK Research Councils and British Innovation Commission, China-UK Newton Fund Research & Development Partnership Workshop was held in Wuxi recently. 17 colleges and universities, scientific and research institutions and hi-tech enterprises from the UK and 85 enterprises and institutions from Wuxi attended the event. Three years ago, UK launched the “Newton Fund” project which was aimed at sponsoring scientific research and innovative cooperation between the UK and its partners in developing countries. Last December, when Sino- British governments co-sponsored the first round of collection on “plans of China-UK research and innovative cooperation”, Jiangsu was the only province included in the plan. During the event in Wuxi, representatives from both sides focused on smart city, medical treatment and health. As representatives of universities, enterprises and research institute, IOT College of Jiangnan University, Wuxi AppTec and Wuxi Oil Pump and Nozzle Institute introduced their work in building an open international research platform.

「中英研究と革新橋協力」は無錫でドッキング

中国科学技術部、イギリス研究理事会とイギリス革新署主催の「中英研究と革新橋協力」ドッキングイベントは無錫市で開催され、イギリスから高校、科学研究機構、科学技術型企业 17 軒と無錫市の企業と機構 85 社が参加した。3 年前、イギリスとそのパートナーの発展途上国へ科学研究とイノベーション協力にサポートするために、イギリスは「ニュートン基金」プロジェクトをスタートした。去年 12 月、中英政府は共に「中英研究と革新協力計画」の第 1 回の募集を始めてから、江蘇省はそのプロジェクトに入選した中国唯一の省となった。今回無錫のイベントでは、双方は知恵都市、医療健康の領域に重点的に交流し、江南大学モノのインターネット学院、無錫薬明康德生物技术株式会社と中国一汽無錫オイルポンプ・給油ノズル研究所がそれぞれ高校、企業と研究所を代表し、イギリスとの協力経験に基づいて、開放的な国際化研究開発プラットフォームの作り上げについて紹介した。

Le projet national « Innovation China UK (ICU) » présenté à Wuxi

Ce projet gouvernemental, lancé en 2007 par le ministère chinois de la science et de la technologie, ainsi que deux organismes officiels du Royaume-Uni, « Research Councils UK (RCUK) » et « Innovate UK », dans le but de faciliter l'accès des sociétés de haute technologie anglaises au marché chinois, se faisait sa présentation récemment à Wuxi. 17 établissements d'enseignement supérieur, institutions des recherches scientifiques et

entreprises de « High-Tech » anglais profitaient de cette occasion pour aller rencontrer ses partenaires potentiels à Wuxi. L'école de l'internet des objets de l'université de Jiangnan, l'entreprise bio-pharmaceutique de Wuxi AppTec et l'institut de recherche de pompe à essence de First Automobile Works (FAW) étaient aussi présents dans cette rencontre. On se focalisait surtout sur les domaines du « Smart city » et des soins de santé.

Мероприятие о Китайско-британском сотрудничестве научных исследований и инновации состоялось в Уси

В последнее время мероприятие о Китайско-британском сотрудничестве научных исследований и инновации, организованные Министерством Науки и Технологии Китая, Исследовательским Советом Великобритании и его Иновационным Отделением состоялось в г.Уси. 17 высших учебных заведениях, научно-исследовательских учреждениях и предприятиях из Великобритании и 85 представителей из Уси приняли участие в этом мероприятии. 3 года назад, Великобритание запускало проект «фонд ньютона» в целях поддержки проведения сотрудничества научных исследований и инновации между Великобританией и развивающимися странами как партнеры. В прошлом декабре правительства двух стран совместно запустили сбор «планов о Китайско-британском сотрудничестве научных исследований и инновации», и Цзянсу является единственной провинцией избрана в этом проекте. В этом мероприятии представители обеих сторон уделяют внимания сферам мудрого города и медицинскому здоровью, кроме того, высшее учебное заведение и предприятие, например, институт интернета вещи Цзянаньской университета и AppТес(уси) представили ситуации о созидании открытости международного платформа для исследования в сочетании с их собственной практики.

锡马升格为中国田协"金牌赛事"



近日, 2015 年中国马拉松年会在广州闭幕, 无锡国际马拉松荣获“金牌赛事”称号, 这也是锡马继前年获得“银牌赛事”后, 再获殊荣。无锡马拉松赛道融合了江南的无边春色与现代化的城市建筑, 被称为

“国内最美的马拉松赛道”。此外, 在 2015 年赛事中, 锡马组委会打造了国内密集度最高的后勤补给系统, 充分保障了选手在赛前、赛中和赛后的需求, 备受赞誉, 获得了“最懂跑者的组委会”的夸赞。2016 年“锡马”将于 3 月 20 日开跑, 组委会表示, 他们将继续在“最懂跑者的组委会”上做足文章, 为跑友提供更好的服务。

Wuxi Marathon Upgrades to the Gold Label Road Race

Recently, the Wuxi International Marathon was awarded the Gold Label Road Race at the 2015 China Marathon Gala in Guangzhou, another honor after the Silver Label Road Race received two years ago. The racing track for Wuxi Marathon is reputed as the most beautiful one in China with beautiful scenery featuring glistening lakes, colorful mountains and modernized buildings. Moreover, in the 2015 race, with densely located refreshment points, the organizing committee fully met the players' demands during the whole process of the competition and was renowned as the most considerate organizing committee. The organizing committee said that they will continue to make thoughtful arrangements and provide better service for the participants of this year's Marathon, which will kick off on March 20, 2016.

無錫マラソンは中国陸上競技協会「金メダル（一等）試合」に昇格

先日、2015年中国マラソン年次例会は広州で閉幕され、無錫国際マラソンは「金メダル試合」という称号を獲得した。一昨年に無錫は「銀メダル（二等）試合」に褒められたばかりだ。無錫マラソンのトラックは江南の春景色と都会の建物を溶け込ませたために、「国内最も美しいトラック」と評価された。その以外、2015年の試合で、無錫マラソン組織委員会は国内最も完全の補給システムを作り、選手に試合前後の需要を保障し、「最も思いやりの組織委員会」と褒められた。2016年無錫マラソンは3月20日に初める予定。組織委員会は続いて選手に「最も思いやり」の良いサービスを提供することを示した。

Le marathon de Wuxi couronné de Label d'Or par l'Association d'athlétisme de Chine

Le marathon de Wuxi, surnommé marathon avec la plus belle vue en Chine à cause de sa piste au long du lac Tai, a obtenu ce titre de « Gold Label » décerné par « Chinese Athletics Association (CAA) », lors du sommet du marathon chinois qui se terminait il y a quelques jours à Guangzhou, après qu'il avait été qualifié de « Silver Label » en 2014. En 2015, la logistique de ravitaillement et le système d'aide médicale de cette course ont atteint les niveaux les plus élevés parmi tous les marathons organisés en Chine, ce qui lui a permis de gagner une grande réputation au sein des participants. Annonce: la date pour 2016 s'est déjà fixée, ce sera le 20 mars. Les organisateurs disent qu'ils vont s'efforcer de devenir « marathon qui comprend le mieux les marathoniens », c'est-à-dire de continuer de donner un service de haute qualité aux participants de cette course.

Уси марафону было присвоено звание «золотая медаль в соревнованиях» ассоциации легкой атлетики Китая

В последнее время Уси международному марафону было присвоено звание «золотая медаль в соревнованиях» на годичной конференции марафона Китая 2015 года, которая закрылась в Гуанчжоу. Это второй большой почёт после того, как Уси марафон получил серебряную медаль. Трасса этого марафона комбинирован замечательной природой и модернизацией городского строительства и так называется самой красивой трассой внутри страны. Кроме того, организатор уси марафона еще создал системы материального снабжения с верховной кучности внутри страны в соревнованиях 2015 года, чтобы полностью гарантировать спросы игроки до, в течение и после соревнования. В 2016 году Уси марафон будет

состоится 20 Марта и его организатор обещает лучшие обслуживания для участников.

个人物品类国际快件可直飞无锡 轻松全球购

近日，无锡机场集团、无锡海关、顺丰速运有限公司三方签署了《加强个人物品类国际快件监管合作备忘录》，标志着苏南硕放国际机场正式开通个人物品类国际快件进口业务。在新业务开通之前，无锡市民“海淘”的商品需要到上海等地通关后，周转一圈才能到达无锡买家手中。随着个人物品类国际快件业务的开展，无锡“海淘一族”足不出户即可实现全球购。

Personal Belongings Expresses to Wuxi Directly

Recently, Wuxi Airport Group, Wuxi Customs and Shunfeng Express Co. Ltd. signed the MOU for strengthening supervision cooperation on international express items of personal belongings, which marks the beginning of international express service for personal belongings in the Sunan International Airport. In the past, overseas commodities bought online by Wuxi customers have to go through the time-consuming customs clearance in Shanghai. Thanks to the new business, these commodities are now easily accessible by Wuxi customers.

個人国際速達便が無錫に開通

先日、無錫空港グループ、無錫税関、順豊速運有限公司は共同で「個人郵便物国際配達監督・管理提携に関する覚書」に調印し、蘇南碩放国際空港で個人郵便物の国際配達輸入業務を正式に開通した。その業務が開通した前、無錫市民の海外通販の商品は上海などで通関手続きを済ましてから、無錫のユーザに届ける。個人海外郵便物の配達業務の開通とともに、無錫の「海外通販族」は海外に行かなくてもグローバルショッピングを実現できる。

Les articles personnels express international volent directement vers Wuxi dès maintenant

Avec la signature du « mémorandum de coopération de renforcement sur le règlement d'articles personnels exprès international » fait par trois parties, l'aéroport de Shoufang, la douane de Wuxi et l'entreprise Express Shunfeng, l'aéroport de Shuofang offre dès maintenant le service de l'importation directe des articles personnels express international. Avant l'offre de ce nouveau service, ces articles achetés sur ligne d'outre-mer devaient passer par shanghai pour arriver à Wuxi.

Уси аэропорт открыл импортный бизнес о международным курьером личных вещей

Недавно группа Уси аэропорт, Уси таможи и китайская курьерская компания «SF Express» совместно подписали меморандум сотрудничества о укреплении регулирования международного курьера личных вещей, который символизирует, что импортный бизнес о международным курьером личного имущества официально открыт в аэропорте города Уси. А до этого, горожане Уси получают заграничные товары только через таможенной очистки в Шанхае, чтобы попасть в своих руках. Так что это новый бизнес несомненно приносит удобство для граждан города Уси.

无锡“小清新”无人机国际消费电子展获赞

近日，由锡山经济技术开发区无锡觅睿恪科技有限公司最新研发的消费级可折叠无人机在 2016 国际消费类电子产品展览会上精彩亮相。该消费级可折叠无人机被赞誉为无人机中的“小清新”——重量仅为 900 克，最大飞行速度达每小时 30 公里，飞行控制距离 1 公里，其中 4 个机臂折叠后可以装进很小的背包，适合用户外出携带。据业内人士分析，未来 20 年，我国民用无人机市场迅猛发展，预计营销额将突破 450 亿元。

Wuxi Drone Unveiled in US

Recently, a new collapsible drone, developed by Wuxi-based Miracle Technology Co., was unveiled at the recent 2016 International Consumer Electronics Show (CES). The collapsible drone on show weighs just 900 grams and can fly one kilometer at a maximum speed of 30 kilometers per hour. Its four rotor arms can hold small packsacks after being folded, making itself ideal for outdoor activities. According to the insiders, civil-use drones will make leapfrog development in the coming 20 years with an estimated revenue of more than 45 billion yuan.

無錫「小清新」無人機、国際消費電子展で絶賛を取得

最近、錫山経済技術開発区の無錫覓睿恪科技有限公司に開発された消費クラスの折畳み式無人機は 2016 国際消費類電子製品展覧会で登場した。その無人機は無人機の「小清新（爽やか）」と褒められ、重さ 900 グラム、最大時速 30 キロ、コントロール距離 1 キロまで、4 翼を折畳んで、小さなかばんに収納でき、非常に持ち歩きやすいそうだ。業界関係者の分析によると、未来 20 年、わが国の民用無人機の市場は凄まじく勢いで発展し、売上高が 450 億人民元を突破できる見込み。

Un drone au niveau consommable (consumption level UAV) « made by Wuxi » a été présenté au Salon international de l'électronique de consommation

Ce drone rabattable de petite dimension, réalisé par l'entreprise de technologie « Miracle » de Wuxi, a attiré de l'attention lors de son exposition dans ce salon du 2016. Un produit idéal à transporter, avec un poids de 900 grammes seulement, une vitesse de 30 kilomètres par heure, une distance de vol de 1 kilomètre au maximum, ainsi que 4 ailes qui peuvent être pliées dans un sac de voyage. Selon les prévisions des professionnels, le marché chinois du drone à l'usage des civils va connaître un développement très rapide dans 20 ans, avec un chiffre d'affaire éventuel de 45 milliards de rmb.

Беспилотный летательный аппарат из Уси выиграл похвалу на международной выставке потребительской электроники CES 2016

Потребительский беспилотный летательный аппарат, исследован Усиская компания «Miracle» замечательно показан на международной выставке потребительской электроники CES 2016. Это аппарат выглядит маленький и свежий, вес составляет только 900 граммов и максимальная скорость полета составляет 30 км в час. По анализу данных, в ближайшие 20 лет рынок гражданского беспилотного летательного аппарата нашей страны будет быстро развиваться с предварительной продажной суммой более 45 млрд. юаней.